

BACCALAUREAT GENERAL

SESSION 2010

GREC ANCIEN Série L

L'épreuve comporte deux parties :

Première partie : (60 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, de l'œuvre inscrite au programme de la classe terminale.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Deuxième partie : (40 points)

Traduction d'un passage de cet extrait.

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'usage des calculatrices est interdit
L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1 à 6.

TEXTE

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Φεῦ φεῦ, φρονεῖν ὡς δεινὸν ἔνθα μὴ τέλη
λύη φρονοῦντι· ταῦτα γὰρ καλῶς ἐγὼ
εἰδῶς διώλεσ'· οὐ γὰρ ἂν δευρὶ' ἰκόμην.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Τί δ' ἔστιν ; ὡς ἄθυμος εἰσελήλυθας.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἄφες μ' ἐς οἴκους· ῥᾶστα γὰρ τὸ σὸν τε σὺ
καγῶ διοίσω τοῦμόν, ἦν ἐμοὶ πίθη. 320

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Οὐτ' ἔννομ' εἶπας οὔτε προσφιλῆ πόλει
τῆδ' ἢ σ' ἔθρεψε, τήνδ' ἀποστερῶν φάτιν.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ὅρῶ γὰρ οὐδὲ σοὶ τὸ σὸν φώνημ' ἰὸν
πρὸς καιρόν· ὡς οὖν μηδ' ἐγὼ ταυτὸν πάθω — 325

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Μῆ, πρὸς θεῶν, φρονῶν γ' ἀποστραφῆς ἐπεὶ
πάντες σε προσκυνοῦμεν οἷδ' ἰκτήριοι.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Πάντες γὰρ οὐ φρονεῖτ'· ἐγὼ δ' οὐ μὴ ποτε
τᾶμ', ὡς ἂν εἶπω μὴ τὰ σ', ἐκφῆνω κακά.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Τί φῆς ; ξυνειδῶς οὐ φράσεις, ἀλλ' ἔννοεῖς
ἡμᾶς προδοῦναι καὶ καταφθεῖραι πόλιν ; 330

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἐγὼ οὔτ' ἐμαυτὸν οὔτε σ' ἀλγυνῶ· τί ταῦτ'
ἄλλως ἐλέγχεις ; οὐ γὰρ ἂν πύθοιό μου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Οὐκ, ὦ κακῶν κάκιστε, καὶ γὰρ ἂν πέτρου
φύσιν σὺ γ' ὀργάνειας, ἐξερεῖς ποτε, 335
ἀλλ' ὧδ' ἄτεγκτος κάτελεύτητος φανῆ ;

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ὅργην ἐμέμψω τὴν ἐμήν, τὴν σὴν δ' ὁμοῦ
ναίουσαν οὐ κατείδες, ἀλλ' ἐμὲ ψέγεις.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Τίς γὰρ τοιαῦτ' ἂν οὐκ ἂν ὀργίζοιτ' ἔπη
κλύων ἅ νῦν σὺ τήνδ' ἀτιμάζεις πόλιν ; 340

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἦξει γὰρ αὐτά, κἄν ἐγὼ σιγῇ στέγω.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Οὐκοῦν ἄ γ' ἦξει καὶ σὲ χρὴ λέγειν ἐμοί.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Οὐκ ἂν πέρα φράσαιμι πρὸς τάδ', εἰ θέλεις,
θυμοῦ δι' ὀργῆς ἤτις ἀγριωτάτη.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Καὶ μὴν παρήσω γ' οὐδέν, ὥς ὀργῆς ἔχω, 345
ἄπερ ξυνήμ'. Ἴσθι γὰρ δοκῶν ἐμοί
καὶ ξυμφυτεῦσαι τοῦργον, εἰργάσθαι θ', ὅσον
μὴ χερσὶ καίνων · εἰ δ' ἐτύγχανες βλέπων,
καὶ τοῦργον ἂν σοῦ τοῦτ' ἔφην εἶναι μόνου.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἄληθες ; ἐννέπω σὲ τῷ κηρύγματι 350
ᾧπερ προεῖπας ἐμμένειν, κἀφ' ἡμέρας
τῆς νῦν προσαυδᾶν μήτε τούσδε μήτ' ἐμέ,
ὡς ὄντι γῆς τῆσδ' ἀνοσίω μιάστορι.

TRADUCTION de Paul Mazon

TIRESIAS. - Hélas ! hélas ! qu'il est terrible de savoir, quand le savoir ne sert de rien à celui qui le possède ! Je ne l'ignorais pas ; mais je l'ai oublié. Je ne fusse pas venu sans cela.

ŒDIPE. - Qu'est-ce là ? et pourquoi pareil désarroi à la pensée d'être venu ?

TIRESIAS. - Va, laisse-moi rentrer chez moi : nous aurons, si tu m'écoutes, moins de peine à porter, moi mon sort, toi le tien. 320

ŒDIPE. — Que dis-tu ? Il n'est ni normal ni conforme à l'amour que tu dois à Thèbes, ta mère, de lui refuser un oracle.

TIRESIAS. — Ah ! c'est que je te vois toi-même ne pas dire ici ce qu'il faut ; et, comme je crains de commettre la même erreur à mon tour... 325

ŒDIPE. - Non, par les dieux ! si tu sais, ne te détourne pas de nous. Nous sommes tous ici à tes pieds, suppliants.

TIRESIAS. - C'est que tous, tous, vous ignorez... Mais non, n'attends pas de moi que je révèle mon malheur - pour ne pas dire : le tien.

[Texte de la version]

ŒDIPE. - Et qui ne serait en fureur à entendre de ta bouche des mots qui sont autant d'affronts pour cette ville ? 340

TIRESIAS. - Les malheurs viendront bien seuls : peu importe que je me taise et cherche à te les cacher !

ŒDIPE. - Mais alors, s'ils doivent venir, faut-il pas que tu me les dises ?

TIRESIAS. - Je n'en dirai pas plus. Après quoi, à ta guise ! laisse ton dépit déployer sa fureur la plus farouche.

ŒDIPE. — Eh bien soit ! Dans la fureur où je suis, je ne cacherai rien de ce que j'entrevois. Sache donc qu'à mes yeux c'est toi qui as tramé le crime, c'est toi qui l'as commis - à cela près seulement que ton bras n'a pas frappé. Mais, si tu avais des yeux, je dirais que même cela, c'est toi, c'est toi seul qui l'as fait. 345

TIRESIAS. - Vraiment ? Eh bien, je te somme, moi, de t'en tenir à l'ordre que tu as proclamé toi-même, et donc de ne plus parler de ce jour à qui que ce soit, ni à moi, ni à ces gens ; car, sache-le, c'est toi, c'est toi, le criminel qui souille ce pays ! 350

PREMIÈRE PARTIE : QUESTIONNAIRE (60 points)

*Les réponses, composées et entièrement rédigées, devront présenter une argumentation fondée sur des citations du texte grec.
Les lignes en référence sont celles du texte grec.*

QUESTION N°1 : (15 points)

Relevez les occurrences de ἄν dans les vers 341 à 349 et justifiez leurs différents emplois.

QUESTION N°2 : (15 points)

Pour la traduction de φρονεῖν (vers 316), Victor-Henri Debidour propose le terme de « clairvoyance » tandis que Jean Grosjean choisit « connaître ». Après consultation du dictionnaire, vous direz si le choix de V-H Debidour vous paraît arbitraire et pourquoi.

Traduction de Victor-Henri Debidour, 1976.

TIRESIAS.- Hélas ! quel terrible don que la clairvoyance, quand les clartés que l'on a se retournent contre vous !

Traduction de Jean Grosjean, 1957.

TIRESIAS.- Éheu, éheu ! qu'il est terrible de connaître quand la connaissance est sans profit !

QUESTION N°3 : (30 points)

Jean Cocteau, auteur de *La Machine infernale*, rapporte le souvenir d'une interprétation du personnage d'Oedipe par le grand tragédien Mounet-Sully : « *Et ce geste dont je vous parle, ce geste d'un homme qui grimace au soleil et qui se protège les yeux avec la main droite, c'était le geste du roi qui cherche à deviner de loin, de loin, de très loin, la toute petite figure de la fatalité en marche et qui se hâte pour être exacte au rendez-vous.* »

Jean Cocteau, *Le foyer des artistes*, Plon, 1947, p. 185.

En quoi ce geste très théâtral vous paraît-il emblématique du personnage d'Oedipe ?

DEUXIÈME PARTIE : VERSION (40 points)

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Τί φής ; Ξυνειδῶς οὐ φράσεις, ἀλλ' ἐννοεῖς 330
ἡμᾶς προδοῦναι καὶ καταφθεῖραι πόλιν ;

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἐγὼ οὐτ' ἐμαυτὸν οὔτε σ' ἀλγυνῶ · τί ταῦτ'
ἄλλως ἐλέγχεις ; οὐ γὰρ ἂν πύθοιό μου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Οὐκ, ὦ κακῶν κάκιστε, καὶ γὰρ ἂν πέτρου 335
φύσιν σύ γ' ὀργάνειας, ἐξερεῖς ποτε,
ἀλλ' ὦδ' ἄτεγκτος κάτελεύτητος¹ φανῆ ;

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ὅργην ἐμέμψω τὴν ἐμήν, τὴν σὴν δ' ὁμοῦ
ναίουσαν οὐ κατεῖδες, ἀλλ' ἐμὲ ψέγεις.

¹ κάτελεύτητος = καὶ ἀτελεύτητος